

**АДМИНИСТРАТИВНОЕ СОГЛАШЕНИЕ
О ПРИМЕНЕНИИ СОГЛАШЕНИЯ
МЕЖДУ
РЕСПУБЛИКОЙ МОЛДОВА
И
РЕСПУБЛИКОЙ БОЛГАРИЯ
В ОБЛАСТИ СОЦИАЛЬНОГО СТРАХОВАНИЯ**

На основании части (1) статьи 27 Соглашения между Республикой Молдова и Республикой Болгария в области социального страхования, заключенного 5 декабря 2008 г., именуемого ниже "Соглашение", компетентные органы Договаривающихся Сторон согласились о нижеследующем:

ЧАСТЬ I ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1 Использование определений

Определения в настоящем Административном соглашении, именуемом ниже "Административное соглашение", используются в значении, указанном в статье 1 Соглашения.

Статья 2 Компетентные учреждения

Компетентными учреждениями в соответствии с пунктом 5 части (1) статьи 1 Соглашения являются:

в Молдове:

- Национальная касса социального страхования:

в отношении пособий по временной нетрудоспособности и по материнству, пенсий по возрасту и пенсий по выслуге лет, пенсий по инвалидности вследствие общего заболевания, пенсий и пособий по инвалидности вследствие трудового увечья или профессионального заболевания, пенсий по случаю потери кормильца, пособий на погребение и в отношении применения положений Части II Соглашения;

- Национальное агентство занятости населения:

в отношении пособий по безработице.

в Болгарии:

- Национальный страховой институт:

в отношении пособий по временной нетрудоспособности и материнству, пенсий по страховому стажу и возрасту, пенсий по инвалидности вследствие общего заболевания, пенсий по инвалидности вследствие трудового увечья или профессиональной болезни, пенсий по

случаю потери кормильца, исчисляемых из вышеуказанных видов пенсий, денежных пособий по безработице и пособий по смерти;

- Национальное агентство по доходам:

в отношении применения положений Части II Соглашения.

Статья 3 Органы по связям

(1) На основании статьи 26 Соглашения органами по связям являются:

в Молдове:

- Национальная касса социального страхования:

в отношении пособий по временной нетрудоспособности и по материнству, пенсий по возрасту и пенсии по выслуге лет, пенсий по инвалидности вследствие общего заболевания, пенсий и пособий по инвалидности вследствие трудового увечья или профессионального заболевания, пенсий по случаю потери кормильца, пособий на погребение и в отношении применения положений Части II Соглашения;

- Национальное агентство занятости населения:

в отношении пособий по безработице.

в Болгарии:

- Национальный страховой институт:

в отношении пособий по временной нетрудоспособности и материнству, пенсий за выслугу лет и по возрасту, пенсий по инвалидности вследствие общего заболевания, пенсий по инвалидности вследствие трудового увечья или профессиональной болезни, наследственных пенсий, исчисляемых из вышеуказанных видов пенсий, денежных пособий по безработице и пособий в случае смерти;

- Национальное агентство по доходам:

в отношении применения положений Части II Соглашения.

(2) Органы по связям оговаривают между собой общие процедуры и необходимые формуляры для применения Соглашения и Административного соглашения.

ЧАСТЬ II ПРИМЕНЯЕМОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО

Статья 4

Формальности в случаях командирования лица, работающего по найму, или самозанятого лица в соответствии со статьей 8 Соглашения

(1) В случаях, упомянутых в частях (1) и (2) статьи 8 Соглашения, компетентное учреждение Договаривающейся Стороны, законодательство которой применяется, выдает по заявлению работодателя и/или лица, работающего по найму, или по заявлению самозанятого лица Сертификат о применяемом законодательстве, в котором указывается период командировки на территории другой Договаривающейся Стороны, в течение которого лицо, работающее по найму, или самозанятое лицо подчиняется законодательству первой Договаривающейся Стороны.

(2) В случаях, упомянутых в части (3) статьи 8 Соглашения, работодатель и нанятое лицо или самозанятое лицо обращаются в компетентное учреждение Договаривающейся Стороны, законодательство которой должно и далее применяться. Это учреждение выдает Сертификат о применяемом законодательстве по получении разрешения от компетентного учреждения другой Договаривающейся Стороны. Заявление подается в течение срока командировки, определенного в соответствии с частями (1) и (2) статьи 8 Соглашения.

Статья 5

Применяемые правила в отношении лиц, указанных в статье 9 Соглашения

Учреждение, применяющее законодательство, под действие которого подпадает соответствующее лицо, выдает ему по заявлению предприятия, нанявшего его на работу, сертификат с указанием того, что данное лицо подчиняется этому законодательству.

Статья 6

Формальности в случаях заключенных соглашений в соответствии со статьей 12 Соглашения

В случаях, упомянутых в статье 12 Соглашения, компетентное учреждение одной Договаривающейся Стороны выдает Сертификат о

применяемом законодательстве по заявлению работодателя и лица, работающего по найму, или по заявлению самозанятого лица, после получения письменного согласия компетентного учреждения другой Договаривающейся Стороны.

Статья 7 **Выдача сертификата**

(1) Сертификат, указанный в статьях 4-6 Административного соглашения выдается:

в Молдове:

- Национальной кассой социального страхования;

в Болгарии:

- Национальным агентством по доходам.

(2) Учреждения, указанные в части (1) настоящей статьи, предоставляют друг другу копию сертификата.

ЧАСТЬ III **СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

ГЛАВА 1 **ПОСОБИЯ ПО ВРЕМЕННОЙ НЕТРУДОСПОСОБНОСТИ** **И МАТЕРИНСТВУ**

Статья 8 **Суммирование страхового стажа**

(1) Для применения статьи 13 Соглашения застрахованное лицо представляет в компетентное учреждение одной Договаривающейся Стороны Сертификат о страховом стаже, приобретенном в соответствии с законодательством другой Договаривающейся Стороны. Сертификат выдается:

в Молдове:

- Национальной кассой социального страхования;

в Болгарии:

- Национальным страховым институтом.

(2) Если застрахованное лицо не представит сертификат, упомянутый в части (1), компетентное учреждение может потребовать от компетентного учреждения другой Договаривающейся Стороны выдать такой сертификат.

Статья 9

Подтверждение временной нетрудоспособности и материнства

В случаях наступления временной нетрудоспособности или материнства на территории одной из Договаривающихся Сторон, компетентное учреждение этой Договаривающейся Стороны подтверждает временную нетрудоспособность или материнство на основании медицинской документации, представленной лицом, и выдает Сертификат о временной нетрудоспособности или материнстве, который незамедлительно высылается компетентному учреждению другой Договаривающейся Стороны для использования в соответствии с применяемым ею законодательством.

ГЛАВА 2

ПЕНСИИ ПО ИНВАЛИДНОСТИ, ПЕНСИИ ПО СТРАХОВОМУ СТАЖУ И ПО ВОЗРАСТУ И ПЕНСИИ ПО СЛУЧАЮ ПОТЕРИ КОРМИЛЬЦА

Статья 10

Суммирование страхового стажа

Для применения статьи 15 Соглашения компетентные учреждения предоставляют друг другу Сертификат о страховом стаже, приобретенном в соответствии с применяемым ими законодательством. Сертификат выдается:

в Молдове:

- Национальной кассой социального страхования;

в Болгарии:

- Национальным страховым институтом.

Статья 11

Обработка заявлений о назначении пенсий

(1) Заявление, поданное в компетентное учреждение одной Договаривающейся Стороны, о назначении пенсии согласно законодательству другой Договаривающейся Стороны направляется незамедлительно компетентному учреждению другой Договаривающейся Стороны с указанием даты его подачи. Дата подачи заявления в компетентное учреждение одной Договаривающейся Стороны признается датой подачи заявления и в компетентное учреждение другой Договаривающейся Стороны.

(2) Личные данные заявителя, указанные в Заявлении о назначении пенсии, сверяются и подтверждаются компетентным учреждением, на основании представленных заявителем документов в оригинале. В данном случае нет необходимости в отправлении этих документов.

(3) Вместе с заявлением компетентное учреждение направляет Сертификат о страховом стаже, а также все имеющиеся в наличии данного учреждения документы в оригинале, представленные заявителем, о страховом стаже и страховом доходе, необходимые для определения права на пенсию.

(4) При подаче заявления о назначении пенсии по инвалидности к указанным в части (3) документам прилагается Сертификат о медицинском освидетельствовании, выданный органом Договаривающейся Стороны, на который возложена оценка нетрудоспособности.

(5) Каждое компетентное учреждение определяет право заявителя на пенсию и уведомляет его о своем решении, указывая порядок и сроки обжалования, и вместе с этим направляет копию своего решения компетентному учреждению другой Договаривающейся Стороны.

Статья 12

Выплата пенсий

(1) Компетентное учреждение одной Договаривающейся Стороны производит выплату пенсий лицам, имеющим на них право, пребывающим на территории другой Договаривающейся Стороны, через компетентное учреждение этой Договаривающейся Стороны ежеквартально.

(2) Компетентное учреждение Договаривающейся Стороны, производящее выплату, ежеквартально составляет для компетентного учреждения другой Договаривающейся Стороны список выплачиваемых

пенсий по договоренному между ними образцу, подписанному должностными лицами компетентного учреждения и заверенному печатью.

(3) В списке, упомянутом в части (2) настоящей статьи, компетентное учреждение указывает суммы пенсий, подлежащие выплате, в национальной валюте и в евро.

(4) Список выплачиваемых пенсий за соответствующий квартал направляется компетентному учреждению другой Договаривающейся Стороны на бумажном носителе в двух экземплярах в оригинале и электронным путем не позднее 20-го числа последнего месяца квартала, к которому он относится. Компетентные учреждения перечисляют средства на выплату пенсий на банковские счета не позднее 23-го числа последнего месяца квартала. Если 20-е или 23-ое число приходится на субботу, воскресенье или официальный выходной день, список выплачиваемых пенсий направляется и, соответственно, средства перечисляются до конца последнего рабочего дня, предшествующего 20-му или 23-му числу.

(5) После получения списка выплачиваемых пенсий и поступления средств, подлежащих выплате, соответствующее компетентное учреждение выплачивает незамедлительно определенные суммы указанным в списке лицам в соответствии с нормами законодательства, применяемого этим компетентным учреждением. Компетентные учреждения Договаривающихся Сторон гарантируют друг перед другом регулярную выплату пенсий.

(6) Компетентные учреждения Договаривающихся Сторон представляют друг другу вторые экземпляры списков выплачиваемых пенсий с указанием в них выплаченных/невыплаченных сумм до конца месяца, следующего за кварталом, за который произведена выплата.

Статья 13

Декларация о нахождении лица в живых

(1) Для выплаты пенсий на территории другой Договаривающейся Стороны раз в году – в ноябре – лица представляют Декларацию о нахождении лица в живых, согласно установленного формуляра, заверенную в установленном порядке компетентным учреждением Договаривающейся Стороны по месту пребывания лица или другим официальным органом. Заверенная декларация направляется лицом в компетентное учреждение, которое назначило пенсию.

(2) В случае непредставления декларации в срок, указанный в части (1) настоящей статьи, выплата пенсий приостанавливается до ее получения.

Статья 14

Переводы пенсий

Перевод средств для выплаты пенсий производится компетентным учреждением одной Договаривающейся Стороны на счет банка, обслуживающего компетентное учреждение другой Договаривающейся Стороны в евро. Компетентные учреждения уведомляют друг друга о номерах их счетов и реквизитах обслуживающих банков.

Статья 15

Валюта выплаты

Компетентное учреждение Договаривающейся Стороны по месту проживания получателя пенсии осуществляет выплату пенсии в национальной валюте данной Договаривающейся Стороны.

Статья 16

Возврат невыплаченных сумм

(1) Суммы пенсий, невыплаченные лицам, имеющим на них право на территории другой Договаривающейся Стороны, возвращаются компетентному учреждению, назначившему пенсию.

(2) Возврат сумм, указанных в части (1) настоящей статьи, производится один раз в квартал на банковский счет компетентного учреждения, запросившего их перевод.

(3) При возврате сумм, указанных в части (1) настоящей статьи, компетентные учреждения уведомляют друг друга в письменной форме о лицах, к которым относятся эти суммы.

Статья 17

Переплата сумм пенсий

Если компетентное учреждение одной Договаривающейся Стороны констатирует факт переплаты суммы пенсии данному лицу, при составлении списка выплачиваемых пенсий данное учреждение удерживает переплаченную сумму из сумм, которые продолжает выплачивать получателю.

Статья 18
Возврат сумм удержанных из пенсий в соответствии со статьей 31
Соглашения

Возврат сумм удержанных из пенсий в соответствии со статьей 31
Соглашения осуществляется ежеквартально.

Статья 19
Расходы на переводы

Расходы, связанные с переводом пенсий и возвратом сумм другой
Договаривающейся Стороне, несет компетентное учреждение,
осуществляющее перевод.

Статья 20
Изменение порядка выплаты пенсий

Компетентные учреждения Договаривающихся Сторон могут по
взаимному согласию изменить порядок выплаты пенсий.

Статья 21
Выплата неполученных сумм

(1) Выплата сумм, неполученных из-за смерти лица, имеющего на
них право, осуществляется в соответствии с законодательством
Договаривающейся Стороны, компетентное учреждение которой
назначило пенсию.

(2) Выплата осуществляется правоимущему лицу в порядке,
предусмотренном частью (2) статьи 25 Административного соглашения.

ГЛАВА 3
ТРУДОВОЕ УВЕЧЬЕ И ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ БОЛЕЗНЬ

Статья 22
Уведомление

(1) В случаях трудового увечья или впервые установленного
диагноза профессиональной болезни на территории Договаривающейся
Стороны другой, чем та, где находится компетентное учреждение,
компетентное учреждение этой Договаривающейся Стороны обязано в

соответствии с применимым им законодательством информировать об этом компетентное учреждение другой Договаривающейся Стороны.

(2) Компетентному учреждению направляются все медицинские и другие документы, имеющие значение для определения права заинтересованного лица на пособие.

(3) В случаях, когда учреждение одной из Договаривающихся Сторон, уведомленной о профессиональной болезни, подтвердит, что лицо, страдающее этой болезнью, в последнее время осуществляло на территории другой Договаривающейся Стороны деятельность, которая, вероятно, могла бы спровоцировать это заболевание, учреждение пересылает уведомление и все сопутствующие документы, определяющие его решение, другой Договаривающейся Стороне.

Статья 23

Ухудшение состояния здоровья вследствие профессиональной болезни

(1) В случае ухудшения состояния здоровья вследствие профессиональной болезни на территории Договаривающейся Стороны другой, чем та, где находится компетентное учреждение, о факте ухудшения сообщается другой Договаривающейся Стороне в соответствии с процедурой, предусмотренной законодательством, применяемым этим учреждением.

(2) Учреждение, которое выдавало или выдает пособие лицу, страдающему профессиональной болезнью, вправе получить от органов и учреждений другой Договаривающейся Стороны всю наличную информацию о любой деятельности, осуществляемой на территории другой Договаривающейся Стороны лицом, страдающим болезнью, которая, возможно, вызвала или ухудшила данную профессиональную болезнь.

(3) Если для целей применения положений пункта 2 статьи 20 Соглашения учреждение, от которого заинтересованное лицо получало или получает пособие в связи с профессиональной болезнью, подтвердит, что оно не обязано принимать на себя расходы, необходимость в которых возникает в результате ухудшения состояния здоровья лица в связи с профессиональным заболеванием, учреждение предоставляет компетентному учреждению другой Договаривающейся Стороны детали этого решения и все медицинские и документальные доказательства установленной ранее профессиональной болезни.

ГЛАВА 4 ПОСОБИЯ ПО БЕЗРАБОТИЦЕ

Статья 24 Суммирование страхового стажа

(1) Для целей применения статьи 22 Соглашения застрахованное лицо представляет в компетентное учреждение одной Договаривающейся Стороны Сертификат о страховом стаже, приобретенном в соответствии с законодательством другой Договаривающейся Стороны. Сертификат выдается:

в Молдове:

- Национальной кассой социального страхования;

в Болгарии:

- Национальным страховым институтом.

(2) Если застрахованное лицо не представит сертификат, указанный в части (1) настоящей статьи, компетентное учреждение может потребовать от компетентного учреждения другой Договаривающейся Стороны выдачу такого сертификата.

ГЛАВА 5 ПОСОБИЯ ПО СМЕРТИ

Статья 25 Предоставление пособий по смерти

(1) Для применения статьи 25 Соглашения правоимущее лицо, пребывающее на территории Договаривающейся Стороны, отличной от той, по законодательству которой назначается пособие, представляет все документы, требуемые этим законодательством, в учреждение Договаривающейся Стороны по месту его пребывания. Это учреждение незамедлительно высылает документы компетентному учреждению.

(2) Выплата осуществляется непосредственно правоимущему лицу на его банковский счет.

**ЧАСТЬ IV
РАЗЛИЧНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

**Статья 26
Административное сотрудничество**

(1) Обмен необходимыми сведениями между компетентными учреждениями осуществляется посредством переписки или электронным путем.

(2) Компетентные учреждения, при необходимости, сотрудничают друг с другом при переводе заявлений и других документов, составленных на соответствующих официальных языках.

**ЧАСТЬ V
ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ**

**Статья 27
Вступление в силу и срок действия**

Настоящее Административное Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать в тот же срок, в течение которого будет действовать Соглашение.

Заключено в *София*....., *10.04.2010* года, в двух подлинных экземплярах, каждый на молдавском, болгарском и русском языке, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае разногласий в толковании положений Административного соглашения, текст на русском языке будет основным.

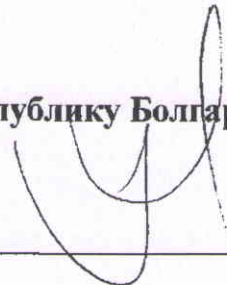
За Республику Молдова



Министр труда,
социальной защиты и семьи

Валентина Булига

За Республику Болгария



Министр труда и социальной
политики

Тотю Младенов